

名家名译
日汉对照

一生必读的

日文爱情故事



刘德润 刘淙淙 编著

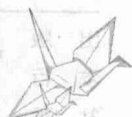
刘淙淙 插图

美しいストーリーを読み
美しい日本語と恋をする



中国宇航出版社

一生必读的
日文爱情故事



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

一生必读的日文爱情故事 / 刘德润, 刘淙淙编著.
北京: 中国宇航出版社, 2010.1

ISBN 978 - 7 - 80218 - 682 - 8

I. ①一… II. ①刘… ②刘… III. ① 日语—语言读物
② 故事—作品集—日本 IV. ①H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 233676 号

策划编辑 于 慧

封面设计 03 工舍

责任编辑 于 慧

责任校对 徐永智

出 版 中国宇航出版社
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号- 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com / www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京智力达印刷有限公司

版 次 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230 开 本 1 / 32

印 张 10.25 字 数 286 千字

书 号 ISBN 978 - 7 - 80218 - 682 - 8

定 价 24.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

日本婚恋小史

——代序

日本的婚恋历史发展过程，简要地论说起来，可以归纳为四个时代。当然这四个时代不是截然分开的，是在前一个时代之中，逐渐孕育出下一时代的婚姻形式，在社会上发生了从量变到质变的过程，新的形态逐渐推广、普及，从而取代旧的婚恋形式。

一、神话时代

远古神话传说中的婚姻，反映了远古时代的社会风俗，并含有虚构、幻想的成分。从远古时代起，日本就流行一种叫「^{うたがき}歌垣」的婚恋习俗。在关东地方称为「^{かがい}嬬歌」。每逢春秋季节，人们，特别是青年男女，聚集在山林、集市、路口，相互赛歌、舞蹈，以寻找自己喜欢的异性。男女唱和，相互求婚。人们通过赛歌会相知相爱，但当时还没有出现稳固的家庭。远古时代的人们相信，男欢女爱与粮食丰收有直接联系，因此也将「歌垣」看成祈祷丰收的仪式。人类文化的发展往往有其共同规律。在中国西南部、中印半岛，直到印度尼西亚、菲律宾等地，至今仍然保留着早春时节播种之前，对山歌寻配偶的习俗。

日本古典名作《古事记》中的神话里，还出现了不少兄妹结合的例子。在我国也有伏羲、女娲兄妹结婚的传说，少数民族的传说中更是不乏其例。西方神话传说中也有母子、兄妹、姐弟结婚的例子。这是因为在自然环境极其严酷，生产水平极其低下的远古时代，人类的生存、繁衍是第一



任务。在洪水猛兽、山林大火、疾病饥饿面前，人类的部族随时会有灭顶之灾。人类采取这样的婚恋习俗实在是出于不得已而为之。随着人类文明的不断进步，新的婚恋观渐渐出现。

日本御茶水女子大学的胡洁博士指出：奈良时期用汉文记载的文献《古事记》、《日本书记》中，可以看到很多类似“娶”、“嫁”、“聘”等表示娶妻婚的词汇。但是这些词汇已经失去了原来的中文含义，只是单纯表示男女结合。（《平安贵族的婚恋与〈源氏物语〉》张龙妹主编《世界语境中的〈源氏物语〉》P275）

二、访妻婚时代

这时候的男女关系处于对等地位，结婚、离婚都没有明显的界限，日本社会仍没有出现稳定的家庭。如果男女两情相悦，又得到父母的同意，男人经常前来与女方相会，那么他们就是夫妻关系。有一天，男方不再前来，那就意味着夫妻关系的结束。贵族也好，庄园制下的农民也好，都按照访妻婚制度来生活。

贵族小姐到了十几岁，自当谈婚论嫁。父母会让她的「乳母」或「女房」给小姐找一门好亲事。小姐婚后，通常双方依然住在各自的家中。「乳母」、「女房」仍然要留在她身边，不像中国那样要嫁到男方家中。当时的贵族们都是一夫多妻，轮流到几个妻子家中过夜。女方从娘家得到庄园等财产的陪嫁，以此来维持夫妇的生活，给丈夫添置衣物，还将作为将来生儿育女的经济保证，而丈夫的职责是保护妻子的财产。

这时候的农民阶级中，也流行着访妻婚。这一点，从《万叶集》等古代歌谣中得到了充分的证明。

中国诗歌尊重“诗言志”的传统，历代文人用诗歌抒发抱负。而日本诗歌，特别是访妻婚盛行的平安时代，贵族们的诗歌是用来谈情说爱的。



访妻婚时代的很多女性，在遥遥月夜中，泪水涟涟，苦盼丈夫或情郎的到来，就这样耗尽了自己的青春。

夜夜盼君到，不知秋已深。

相约定不忘，又待月西沉。

——素性法师《小仓百人一首》之 21 首

叹息无闲暇，独眠到晓时。

迢迢怨遥夜，问君安可知。

——藤原道纲之母《小仓百人一首》之 53 首

负我相思意，悠悠怨命长。

那堪红泪滚，日日流成行。

——道因法师《小仓百人一首》之 82 首

日语中有一个古老的单词「夜這い」，常常出现在平安时代的文学作品《宇津保物语》及《大和物语》中，意思是求婚，或是夜里悄悄到恋人的卧室去幽会。这也是访妻婚的风俗。1872 年，明治政府以“风纪紊乱”为由，明令禁止「夜這い」。但这种绵延千年的遗风，直到 1930 年代的日本西部山区还能见到。

三、娶妻婚时代

随着儒教在日本的普遍传播，家长制确立起来，妇女的地位开始变得低下。到了镰仓时代，社会上流行女子嫁入男方家庭的习俗，出现了娶妻婚。而与此同时，日语中出现了表示稳定婚姻关系的词汇「嫁ぐ」、「娶る」等。这种习俗由占据社会统治地位的武士阶级开始，逐渐普及到民间。妻子嫁入男方家庭，成为丈夫的所属之物。于是，妻子如有不贞、不孝之举，就会受到严厉惩罚。

到了江户时代，德川幕府将我国宋代朱熹的学说朱子学定为正统官



学与教育思想,强调大义名分、君臣关系、身份差别、男尊女卑,以维护闭关锁国的政局,按严格的士农工商等级制实行统治。女人的地位变得更加低下,命运更为悲惨。

当时社会上流行「^{りえん}離縁」(休妻)及「^{しちきよ}七去」(休妻的七项理由)。“妇有七去:不顺父母、无子、淫、妒、有恶疾、多言、窃盗。”犯了其中任何一条,妻子都会被立即赶出家门。

“七去”出自我国汉代的著作《大戴礼记·本命》,相传是公元前1世纪的学者戴德所著。江户时代,“七去”的内容被编进了教材《女大学》,开始普及到整个社会。《女大学》是江户时代的医学家、儒学家贝原益轩(1630—1714)所著,江户时代享保年间(1716—1736)刻印出版,是一部女子修身齐家的教科书。要求妇女“一女不事二夫”、“对丈夫绝对忠诚”等。

休书有严格的书写格式,称为「^{みくたりはん}三行半」。下面的例子是宽政五年(1793年),上野国(今群馬县)的末吉写给妻子阿竹的休书:

そのほうのことわれらかつてにつき
其方事我等勝手二付
このたびりえんいたしそうろうしかるうえは
此度離縁致候然上者
こうこいずかたへえんづきそうらへどもきしつかえ
向後何方江縁付候共差構
これなくそうろうよつてくだんのごとし
無之候仍而如件

译文:

对方之事,由我等单方决定

从此休妻。上述者

今后无论嫁入何家,我方

皆无异议。立此为凭。

好在江户时代的日本社会,还给妇女留了一条活路。从贞享年间(1684—1687)起,幕府规定镰仓的东庆寺、群馬县的满德寺等尼姑寺院,为



「縁切寺」(えんきりでら)(割断姻缘寺),或「駆けこみでら」(かけこみでら)(逃婚寺)。已婚妇女不堪虐待,或是丈夫品行恶劣,其妻子可以逃进“缘切寺”,寻求保护。她的丈夫及娘家人等不得有异议。逃进寺院的妇女吃斋念佛,参加劳动。半年后,由寺院开据证明,恢复其自由,任凭改嫁。在缘切寺门前,经常上演惊险一幕:一个女子在前面拼命地奔跑,后面有一群男子紧紧追赶。这位妇女情急之中,脱下草鞋,扔进缘切寺山门。只要是草鞋扔进了山门,缘切寺对妇女的保护即开始生效。追赶她的人们只好悻悻而去。

有记录的资料显示,东庆寺与满德寺得到了幕府当局的正式授权后,150年间共保护妇女2000人(平均年龄29岁)。直到明治三年(1870),这两座尼寺才停止了保护妇女的活动。

从室町时代开始,直到江户时代,还流行一种「後妻打」(うわなりうち)(砸婚礼)的习俗。如果丈夫休妻之后,不满一个月就公开娶妻的话,被休掉的原配妻子有权纠集一帮“娘子军”手持棍棒、竹刀前来砸婚宴。而婚宴的新娘如不应战,将是一生的奇耻大辱。她也只好组织女眷们与挑战者对打。整个打斗过程中,双方的男人都不得出手。直到锅碗瓢勺都打得碎片横飞,纸拉门七零八落,双方都打得筋疲力尽,方能住手。

如此看来,比起在沉重的封建礼教之中做无望挣扎的中国古代妇女,古代日本妇女也许多多少少要幸福一些。

四、法律婚时代

明治维新后,废除了士农工商的身份制。明治三年(1870),法律不承认纳妾,明治五年(1872),法律宣布“娼妓解放令”、“承认僧尼婚姻”。

明治二十二年(1889)2月11日,公布了明治宪法《大日本帝国宪法》。第二年又颁布了刑法、民法、刑事诉讼法、民事诉讼法、商法,从此六法开始完善。但是,有关婚姻的民法实施却延迟到1898年。后来的很长一段



时间内,民法条款执行起来更是困难重重。比如禁止纳妾及废娼的法令,直到第二次世界大战后才开始认真执行。

明治政府颁布的民法规定了一夫一妻制。明治民法第 772 条规定:男女结婚需征得父母同意。男子 30 岁,女子 25 岁以上方可自由选择配偶。明治民法部分承认了婚姻自由。但是,妇女仍然没有选举权与被选举权,男权社会的现实没有得到根本改变,妇女依然处于无权地位。没有丈夫的同意,女人不得擅自购买大件贵重物品和擅自借款。绝大多数女性无权选择自己的配偶,无权主动提出离婚。于是,在西方女权运动,特别是 19 世纪英国女权运动的影响下,日本也出现了前仆后继、艰苦卓绝的女权运动「フェミニズム」(feminism)。代表人物有福田英子(1865—1927)、平塚雷鸟(1886—1971)、市川房枝(1893—1981)、山川菊荣(1890—1980)、伊藤野枝(1895—1923)等。她们呼吁女权,主张妇女有主动离婚的权利和受教育的权利,废除一夫多妻制,废除娼妓制度,取缔买卖妇女的行为。

战后,1946 年 11 月 3 日,公布了新的《日本国宪法》,并于第二年 5 月 3 日开始实施。新宪法规定男女平权,日本妇女地位有所提高。但是直至今天,日本妇女解放运动仍然可以说是不尽人意,任重道远。

1980 年代,日本社会迎来了离婚高峰期。1983 年的离婚夫妇达到了破纪录的将近 18 万对。离婚率虽然不及美国,但是已经逼近法国和西德。离婚的夫妇中,70% 有子女。

1990 年代,“成田离婚”、“熟年离婚”、“退休离婚”等词语开始流行起来。比如“成田离婚”是指经人介绍相识而结合的新婚夫妇,蜜月旅行后,回到日本成田机场,立即就有不少闹离婚的。而离婚原因是男方有恋母情结,缺乏自主精神以及男女双方都是独生子女,唯我独尊,不会关心别人等。

同时,1960 年代以后,日本男女的结婚年龄都比过去大大推迟,迎来了晚婚时代。“25—29 岁的男女青年中,仍然独身者占到男青年的 64.4%,

女青年的 40.2%。初婚男女的年龄分别是 28.5 岁与 26.2 岁。”目前日本 30 多岁的大龄青年俯拾皆是。

同时,农村、渔村的男青年面临难着娶妻的困难,1980 年代开始,经过中介公司及民间团体的斡旋,不少中国台湾地区、韩国、菲律宾、泰国、斯里兰卡、俄罗斯、中国大陆的新娘远嫁日本,日本迎来了国际结婚的时代。

现在的日本人考虑结婚之事非常冷静、成熟,与此同时,人口出生率不断降低。有作家惊呼,现代日本已经无法产生动人的恋爱小说了。

尽管如此,近年来却出现了好几部销售突破百万,甚至 300 万册的爱情小说。这些小说借助影视、漫画、网络等新的媒体,比以往的作品更加普及,深入人心。诞生于 21 世纪初叶的最新的感情故事,不少是人类与疾病、死亡抗争的故事,如《在世界的中心呼唤爱》、《余生一个月的新娘》。也有时空倒错,知道了将来自己要抛下丈夫与爱子而早逝的命运,却视死如归,为一段真正的爱而走向未来的感人故事,如《我现在就去见你们》。

日本的婚恋,走过了自己漫长艰辛而又丰富多彩的道路。读过本书的读者,一定会有自己的感受与结论。

爱与死,贯穿了日本民族的婚恋史。这正是日本文学的两大主题。已故的广岛大学铃木修次教授将其总结为“恋情与无常”。

恋情,可以说是人类的普遍共性,而无常观则是来自日本民族历史悠久而深入普及的佛教信仰。

正因为有了死亡,爱情才更完美;有了死亡,故事才更感人。春去秋来,沧海桑田,千芳一哭,万艳同悲。千百年来,日本史上出现了许多感天动地的爱情故事,或呼天抢地,至死不渝;或自我牺牲,视死如归;或郁郁相思,梦魂萦绕;或撒手人寰,含恨九泉;或青灯古佛,遁入空门;或走投无路,双双殉情;或兵败城破,慷慨赴死;或棒打鸳鸯,劳燕分飞;或阴阳相隔,人鬼殊途。这些爱情故事,令我们不禁潸然泪下,掩卷长叹,唏嘘不已。

虽然生命不能永恒,但爱却可以永恒。这就是值得用生命去追求的爱价值。



本书是中国宇航出版社出版的日文阅读系列丛书,是继《一生必读的日文名篇佳作》、《一生必读的日文励志故事》、《一生必读的日文心灵小语》之后的第四部。全书选入日本从古至今有关爱情的故事 50 篇。每一篇由以下四部分构成:

1.日文原文;2.语法词汇注释;3.中文译文;4.赏析评论。

选编故事时,我们系统地考虑了日本民俗婚恋的文化历史内涵。以古代的“神话时代”、“访妻婚时代”,中世的“娶妻婚时代”,近代的“法律婚时代”为线索,从《古事记》、《万叶集》、《源氏物语》、《平家物语》,以及历史故事、人物传记、小说、朝日新闻、读卖新闻的专栏等文章中选择材料。这些故事,能够系统而简要地讲述日本婚姻史的发展历程,而不是信手拈来的支离破碎的街谈巷闻。

本书以日语专业 2 年级学生的阅读水平为基准进行详尽注释。古代部分的文章,我们尽量选用了现代日语的译文,并加了详尽注释。原文中引用的和歌,则大都保留了原貌。只有《古事记》中的歌谣,由于篇幅过长,语言古奥,从而选用了现代日语的译诗。日语专业的同学阅读起来不会有太大困难。如果是非日语专业的读者,我们建议从最后一篇文章开始阅读,读完了现代部分的文章,再进入古代部分,这样循序渐进,由浅到深,一定更容易体会到收获与阅读的快乐。

感谢曾在我校执教的日本专家宇野雄二先生、松岛节先生、川上雅先生,以及我的朋友田渊正、田渊惠子夫妇为我们提供宝贵的资料。感谢日本三重大学人文学部的广冈义隆先生、我校日籍教师高尾真老师随时为我解答疑难问题。

欢迎广大读者与同行提出批评与宝贵意见。

刘德润

2010 年 1 月,于牧野古乡



目 录

神话时代

1. イザナキとイザナミ 3
伊邪那美与伊邪那岐
赏析: 洪波远古开天地 7
2. 大国主の妻問い物語 8
大国主的访妻婚故事
赏析: 江山美人皆所欲 13
3. 日本武尊と弟橘比売、美夜受比売 15
日本武尊的王妃们
赏析: 为君甘愿献妾身 19

访妻婚时代

4. 額田王と大海人皇子 23
额田王与大海人皇子
赏析: 三角恋爱酿动乱 27
5. 狭野茅上の娘子と中臣宅守 29
狭野茅上娘子与中臣宅守
赏析: 呼天抢地唱悲情 33



6. 笠女郎の片思い	35
笠女郎的单相思	
赏析: 单相思兮亦销魂	39
7. 藤壺の宮の落飾	42
藤壺宫剃度	
赏析: 为消罪障入空门	46
8. 紫の上の死	48
紫上香消玉陨	
赏析: 浓浓秋露送香魂	52
9. 薄倖の少女浮舟	54
薄命女儿浮舟	
赏析: 愁肠百结投水前	58
10. 高倉天皇と小督	60
高仓天皇与小督	
赏析: 帝王悲恋亦可怜	64
11. 滝口入道と横笛	66
泷口入道与横笛	
赏析: 战乱哪容爱藏身	71
12. 西行出家	73
西行出家	
赏析: 樱花诗人避战乱	78
13. 式子内親王の忍ぶる恋	79
式子内亲王的隐忍之恋	
赏析: 为谁郁郁苦相思	84

14. 北條政子と源頼朝	87
北条政子与源赖朝	
赏析：慧眼有幸识英雄	90
15. 肉食妻帯の親鸞聖人	92
食肉娶妻的亲鸾圣人	
赏析：开辟无戒律佛教	97
16. 一休の黄昏の恋	99
一休的黄昏恋	
赏析：历史真实话一休	103
17. 日野富子、夫の愛妾を謀殺する	105
日野富子谋杀丈夫爱妾	
赏析：天下大乱有祸首	109
18. お市の方と柴田勝家	111
阿市姬与柴田胜家	
赏析：夫妻绝唱城破时	115
19. 明智光秀と熙子	117
明智光秀与熙子	
赏析：慷慨赴死有贤妻	121
20. 秀吉と淀殿	122
秀吉与淀姬	
赏析：为何嫁入仇敌家	126
21. 細川ガラシャの最期	128
细川伽罗香之死	
赏析：樱花凋落烈火中	132

22. 立花城の女城主	133
立花城的女城主	
赏析: 侠骨柔肠女英雄	137
23. 武田勝頼と若奥様	139
武田胜赖和他的年轻夫人	
赏析: 大难临头仍双飞	143
24. 家康の孫娘千姫	144
家康的孙女千姬	
赏析: 身为人质实可悲	148
25. お国と山三郎	150
阿国与山三郎	
赏析: 人鬼同台歌舞伎	154
26. 吉野太夫と灰屋紹益	156
吉野太夫与灰屋绍益	
赏析: 花魁娘子从良记	161
27. 池大雅と玉瀾	162
池大雅与玉瀾	
赏析: 极乐蜻蜓比翼飞	166
28. 良寛と貞心尼	167
良寛与贞心尼	
赏析: 纯情堪比柏拉图	171
29. 華岡青洲とその妻	172
华冈青洲和他的妻子	
赏析: 为救苍生舍爱妻	176
30. 内親王和宮の降嫁	177
公主和官下嫁	

赏析：公武合体作牺牲	181
31. 坂本竜馬と千葉佐那	182
坂本龙马和千叶佐那	
赏析：为君甘愿等一生	186

法律婚时代

32. 小泉八雲と節子	189
小泉八云与节子	
赏析：醉心神话爱扶桑	192
33. 樋口一葉と半井桃水	194
樋口一叶与半井桃水	
赏析：才高气傲误终生	198
34. 泉鏡花と芸者桃太郎	200
泉镜花与艺妓桃太郎	
赏析：棒打鸳鸯偏不散	205
35. 幸徳秋水と菅野すが子	207
幸徳秋水与菅野须贺子	
赏析：夫妻携手上刑场	211
36. 蝶々さんとピンカートン	212
蝴蝶夫人和平克尔顿	
赏析：长崎海岸望夫石	217
37. 寺田寅彦と夏子	219
寺田寅彦与夏子	
赏析：恩爱夫妻遭病魔	224



38. 与謝野晶子の奔放の恋	226
与謝野晶子的奔放之恋	
赏析:大声疾呼唱恋情	231
39. 竹久夢二と笠井彦乃	233
竹久梦二与笠井彦乃	
赏析:人鬼殊途两茫然	238
40. 貞奴と川上音二郎	240
贞奴与川上音二郎	
赏析:夫妻同台创新剧	244
41. 松井須磨子の情死	246
松井须磨子之殉情	
赏析:天才女优哭恩师	250
42. 有島武郎と波多野秋子	252
有岛武郎和波多野秋子	
赏析:荣誉生命孰轻重	256
43. 谷崎潤一郎「夢喰う虫」	258
谷崎润一郎的《各有所爱》	
赏析:三位一体真女人	262
44. 春美と三上真吉	264
春美和三上真吉	
赏析:血泪同洒太行山	267
45. 太宰治と山崎富栄	269
太宰治与山崎富荣	
赏析:五次自杀终有果	273